

SUNDAY 26 AUGUST 2018
Martyrs Adrian and Nataly (Adrianós and Natalia)
with Companions of Nikomedía C4
13th Sunday Tone 4 & Eothinón 2
Matthew 13

VESPERS

Lord I have cried

Tone 4

O Lord, I have cried to you, listen to me;

O Lord, listen to me.

O Lord, I have cried to you, listen to me;

Note the voice of my plea when I cry to you.

O Lord, listen to me.

² Let my prayer be directed before you like incense,
the raising of my hands be an evening sacrifice.
O Lord, listen to me.

S10: Lead my soul from prison that I may acknowledge your name.
O Christ our God, we always honour your life-giving cross and
glorify your resurrection on the third day. O almighty *Lord*, you
have renewed the corrupt nature of the human race and revealed our
way to heaven through it, for you are good and the Lover of the
human race.

S9: The just will wait for me until you reward me.
O Saviour, you abolished the penalty of the tree of disobedience by
being nailed willingly to the tree of the cross. O almighty *Lord*, you
broke the bonds of death as God by descending to Hades. Therefore
we adore your resurrection from the dead and sing in joy, "Glory to
you, O almighty Lord!"

S8: O Lord, I have cried to you from the depths;
O Lord listen to my voice.

O Lord, you smashed the gates of Hades and demolished the
kingdom of death by your death. You rescued the human race from
corruption and granted the world life, incorruption and great mercy.

S7: Let your ears note the voice of my plea.
O people, come and sing about the Saviour's resurrection on the
third day. We have all been freed by it from the unbreakable bonds
of Hades; we have received life and incorruption. Therefore we cry
in unison, "You were crucified, buried and rose again. Unique
Lover of the human race, save us by your resurrection."

S6: O Lord, if you mark offences, who will stand?
But there is forgiveness with you.

O Saviour, angels and mortals sing about your resurrection on the
third day. The ends of the inhabited earth have been enlightened by
it and we have been rescued from bondage to the enemy. We cry,
"O Life-creating and almighty Saviour, save us by your
resurrection."

S5: O Lord, I have waited for you for your name's sake;
my soul has waited for your word,
my soul has hoped in the Lord.

O Christ our God, you have shattered the gates of brass and
destroyed the chains of death. You have raised the fallen human
race. Therefore we cry in unison, "O Lord risen from the dead,
glory to you!"

Tone 4

S4: Let Israel hope in the Lord from morning watch until night,
from morning watch.

S3: For there is mercy with the Lord
and abundant redemption with him.

He will redeem Israel
from all his offences.

When you had seen the greatly-honoured suffering and valiant feats
of the martyrs, you freely gave yourself over to struggles with a
courageous mind. For the sake of divine love, you had no pity on

1

your flesh. Therefore, O Adrian, you passed through terrible
struggles and laid low the pride of the enemy through your
inspirational perseverance. X2

S2: Every nation, praise the Lord;
every people, acclaim him!

O courageous Adrian, you had your wife, the God-trusting Nataly,
as your companion. O glorious *martyr*, you were imprisoned in
dungeons and beaten with thongs of raw hide; you were weighted
down with irons and crushed with stones, together with a large
number of martyrs. Together with them you have received the
blessings of heaven.

S1: For his mercy is strengthened over us
and the truth of the Lord remains for ever.

The wife of Adam caused him to be driven from Paradise through
the counsel of the serpent, but Nataly wisely led Adrian to Paradise
with her holy words. She spurred him on with her teaching to
endure painful sufferings. She became a mediator of heavenly
rewards and unending glory for him.

Glory: Tone 1

The zeal of the devout man was supported by the brilliant warning
of the woman chosen by God, for the renowned Adrian, influenced
by Nataly, followed the way of martyrdom to the end. That wife,
who was dear to God, was not another Eve who caused the fall of
Adam, but instead offered her husband eternal life. Let us praise
them both and sing to Christ, "Help us through the prayers of your
saints."

Both now: Tone 4

O *Virgin*, the prophet David was a forefather of God through you.
He spoke beforehand about you in songs to the *Lord* who worked
wonders in you, "At your right hand stood the queen." God, who
was well-pleased to be incarnate from you without a father,
announced you as mother and source of Life. He wanted to renew
his fallen image, which had been corrupted by passion, so he found
the lost sheep wandering on the mountain, placed it on his shoulders
and brought it to his Father. He joined it to the heavenly powers by
his own will. O Theotokos, Christ who has great and rich mercy,
has saved the world.

Phos Ilarón

P/D: Wisdom! Stand upright!

O Jesus Christ, joyful light of the holy glory
of the immortal, heavenly, holy, blessed Father,
when we come to the setting of the sun
and see the light of evening,
we praise God: Father, Son and Holy Spirit.

For it is right at all times to worship you
with voices of praise,
O Son of God *and* Giver of life.
Therefore the world glorifies you.

Prokeímenon

P/D: The Evening Prokeímenon

R: The Lord reigns *and* is clothed with majesty.

S1: The Lord has put on power and clothed himself.

S2: He founded the world, which will not be moved.

Ektení

Prayer

O Lord, allow us this night to be guarded from sin. Blessed are you,
O Lord, God of our fathers! Praised and glorified be your name for
ever. Amen. O Lord, let your mercy be on us, for we have hoped in
you. Blessed are you, O Lord; teach me your statutes. Blessed are
you, O Master; make me understand your statutes. Blessed are you,
O Holy *One*; enlighten me with your statutes. O Lord, your mercy
lasts for ever; do not overlook the work of your hands. To you
belongs worship, to you belongs praise, to you belongs glory, to the

Father, the Son and the Holy Spirit, both now and ever, and to ages of ages. Amen.

Plirotiká

Prayer

P: Peace be with you all. R: And with your spirit
D: Bow down your heads to the Lord. R: To you, O Lord.

P: For blessed and glorified is the power of your Kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen.*

Apósticha

Tone 4

O Lord, you have annulled our ancestral curse by ascending the cross. You have freed those in chains throughout the ages by descending to Hades and have granted incorruption to the human race. Therefore we glorify your life-giving and saving resurrection with hymns.

S1: The Lord reigns *and* is clothed with majesty;
the Lord has put on power and clothed himself. Ps 92
Uniquely-powerful Lord, you made the whole creation quake by hanging on the tree. You have raised those who lived in the tombs by being laid in the tomb; you have granted life and incorruption to the human race. Therefore we glorify your resurrection on the third day with hymns.

S2: For he founded the world which will not be moved. Ps 92
O Christ, a lawless people handed you over to Pilate and condemned you to be crucified, therefore they proved themselves ungrateful before their Benefactor. You willingly endured burial, rose by your own power on the third day and granted us eternal life and great mercy, for you are God.

S3: O Lord, holiness is right for your house to length of days. Ps 92
The women reached your tomb with tears, searched for you, but did not find you. They cried out with grief, "Woe to us! Our Saviour, King of all, how were you stolen? What place can hold your life-bearing body?" But an angel replied to them, "Do not weep but go and proclaim that the Lord has risen and grants us joy, for he is the uniquely-compassionate *Lord.*"

Glory: Tone 1

O blameless couple, chosen by God, noble pair, blessed in the Lord, loving union dear to Christ! Who cannot be amazed before their deeds beyond human nature? What manly courage before the tyrant there was in that woman when she urged her husband not to yield under torture, but to prefer death to life for the sake of faith! What wisdom there was in the aim of Nataly in the holy urging which opened heaven and placed the renowned Adrian before the very throne of the Great King! O couple, plead for us with the Lord, that he will rescue us from trials and troubles as we lovingly celebrate your sacred memory.

Both now:

O Theotokos, you are the true vine laden with the Fruit of life. Therefore, O Lady, we implore you, together with the martyrs and all the saints, to intercede for us to obtain mercy for our souls.

Song of Simeon

B/P: O Master, now let your servant depart in peace
according to your word,
² for my eyes have seen your salvation,
which you have prepared before all peoples,
³ a light of revelation for *the* nations
and *the* glory of your people Israel.

Triságion Prayers

Apolytikia

Tone 4

When the women disciples of the Lord learnt from the angel the joyful message of your resurrection, they cast away the ancestral curse and elatedly told the Apostles, "Death is overthrown. Christ our God has risen and grants the world great mercy."

Tone 4

O Lord our God, your holy martyrs have received incorruptible crowns from you because of their struggles. For since they had your strength, they laid low the tyrants and shattered the powerless audacity of demons. Save our souls through their prayers.

Tone 4

O Theotokos, the mystery hidden from eternity and unknown to the angels, is revealed to those on earth through you. God was incarnate from you in a union without confusion and of his own will freely endured the cross for us. He raised the first-formed man and has saved our souls from death.

Dismissal

ORTHROS

God is the Lord Ps 117

R: God is the Lord and has appeared to us.
Blessed is the one who comes in the Lord's name. Ps 117
S1: Thank the Lord, for he is good,
for his mercy lasts for ever.
S2: All the nations surrounded me,
but I opposed them in the Lord's name.
S3: This *is* the Lord's doing
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikia

Tone 4

When the women disciples of the Lord learnt from the angel the joyful message of your resurrection, they cast away the ancestral curse and elatedly told the Apostles, "Death is overthrown. Christ our God has risen and grants the world great mercy."

Tone 4

O Lord our God, your holy martyrs have received incorruptible crowns from you because of their struggles. For since they had your strength, they laid low the tyrants and shattered the powerless audacity of demons. Save our souls through their prayers.

Tone 4

O Theotokos, the mystery hidden from eternity and unknown to the angels, is revealed to those on earth through you. God was incarnate from you in a union without confusion and of his own will freely endured the cross for us. He raised the first-formed man and has saved our souls from death.

Small Litany

P: For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory of the Father, the Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen*

Kathisma 1

Tone 4

The myrrh-bearing women looked at the entrance of the tomb. They were unable to bear the sight of the flaming angel, trembled with wonder and said, "Can it be that the one who opened Paradise to the Thief has been stolen? Or is he risen, who before his passion proclaimed his resurrection? Christ is risen indeed; he grants life and resurrection to those in Hades."

Glory:

O Saviour, you suffered the cross by your free will. Mortal men laid you in a new tomb, although you are the *Lord* who founded the ends of the earth with your word. Therefore the alien was held in bondage and death was plundered without mercy. Everyone in Hades cried out at your life-bearing resurrection, "Christ, the Giver of life, is risen and will remain for ever!"

Both now:

O Theotokos, your seedless conceiving was beyond nature; Joseph was struck with wonder and called to mind the fleece wet with dew, the bush which burned, yet was not consumed, and the rod of Aaron which budded. In witness to these things, your betrothed guardian cried to the priests, "A Virgin bears a child and after childbearing remains a virgin."

Kathisma 2

O Saviour, Christ our God, you rose from Hades as immortal and raised the world with you by your resurrection. O Merciful *Lord*, you have broken in pieces the dominion of death and revealed the resurrection to everyone. Therefore we glorify you, only Lover of the human race.

Glory:

Gabriel came down from above and approached the stone where the Rock of Life lay. He was clothed in white and cried out to the mourners, "Stop your tears and wailing, for you have Mercy with you for ever. Take courage, for the *Lord* whom you seek with tears has truly woken. Therefore cry out to the Apostles that the *Lord* has risen."

Both now:

O Pure Virgin, all the choirs of angels were struck with wonder at the dread mystery of your conceiving. "How was it that the one whose hand held everything firm with a mere nod, was held in your arms as a mortal man? How was it that the *Lord* who was before the ages, was born from you? How was it that the one who feeds everything with breath was suckled at the breast?" They glorify you with hymns as the true Theotokos.

Evlogitária

Blessed are you, O *Lord*; teach me your statutes.
The assembly of angels was amazed when it saw you among the dead. O Saviour, by destroying the power of death, you raised Adam with you and freed everyone from Hades.

Blessed are you, O *Lord*; teach me your statutes.

The radiant angel cried to the Myrrhbearers from the tomb, "Why do you women mingle myrrh with your tears? Look at the tomb and understand. The Saviour has risen from the tomb."

Blessed are you, O *Lord*; teach me your statutes.

The Myrrhbearers ran sorrowfully to your tomb very early in the morning, but an angel came to them and said, "The time for sorrow has come to an end. Do not weep, but announce the resurrection to the apostles."

Blessed are you, O *Lord*; teach me your statutes.

The Myrrhbearers were sorrowful as they approached your tomb, but the angel said to them, Why do you number the Living among the dead? As God he has risen from the tomb."

Glory:

We worship the Father, his Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in Being. We cry with the Seraphim, "Holy, Holy, Holy are you, O *Lord*."

Both now:

O Virgin, because you gave birth to the Giver of Life, you rescued Adam from his sin. You gave Eve joy instead of sadness. The Divine Man who was born from you has restored to life those who had fallen from it.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to you, O God. (X3)

O our God and our hope, glory to you.

Small Litany

P: For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. *Amen*

Ypakói

Read without note

O Christ, the Myrrh-bearers hurried to announce to the Apostles the glad news of your all-glorious resurrection. They proclaimed that you had risen as God and granted the world great mercy.

Anaváthmi Tone 4

Antiphon 1 Ps 128

My Saviour, many passions have fought against me from my youth, but help and save me.

May those who hate Zion be shamed by the *Lord*;
they will be withered like grass by fire.

Glory: Both now:

Every soul lives through the Holy Spirit;
it is exalted through purity
and illuminated by the Triune Unity in a sacred mystery.

Antiphon 2 Ps 129

O *Lord*, I have cried fervently from the depths of my soul;
let your divine ears listen to me.

Everyone who has hoped in the *Lord*
is higher than everyone who grieves.

Glory: Both now:

The streams of grace gush through the Holy Spirit;
they water all creation to produce life.

Antiphon 3 Ps 130

O Word, let my heart be raised to you;

let none of the world's pleasures enchant me back to earth.

As each of us has affection for his mother,
so we must have even more ardent love for the *Lord*.

Glory: Both now:

The wealth of divine knowledge, heavenly vision and wisdom
comes from the Holy Spirit;
for the Word unveils all the Father's teaching through him.

Prokeimenon Ps 43

R: O *Lord*, rise and help us;

free us for your name's sake.

S: O God, we have heard with our ears.

Small Litany

For you are the King of Peace and Saviour of our souls, and we send up glory to you, to the Father, the Son and the Holy Spirit, always, now and for ever, and to the ages of ages. *Amen*

Kontákion

Read without note

My Saviour and Redeemer raised those born on earth from their chains, for he is God. He shattered the gates of Hades and has risen on the third day as Master.

Íkos

Let all of us who are born on earth sing the praises of Christ, the Giver of life. He rose from the dead, came from the tomb on the third day and today has smashed the gates of death by his strength. He set free Adam and Eve, killed Hades and destroyed the sting of death. Let us cry aloud in thanksgiving with our generous praise, for he alone is the mighty God and has risen on the third day as Master.

Synaxáριον

Today we remember the holy martyrs Adrian and Nataly with their companions who lived in Nikomedía during the Fourth century. He was so moved when Christians were being tortured that he joined them. His young Christian wife was delighted and tended his wounds during further torture. He stepped into the choir of the martyrs without feet or hands on the Twenty Sixth, while she later died in peace.

Together with them we remember:

Confessor and Ascetic Ivistion of Egypt

O God, have mercy on us through their holy prayers. Amen.

Katavasías

1: Moses inscribed the invincible weapon of the cross on the waters and marked a straight line before him with his staff. He divided the Red Sea and opened a path for Israel who went over dry shod. Then he marked a second line across the waters, united them in one and overwhelmed the chariots of Pharaoh. Therefore let us sing to Christ our God, for he has been glorified.

3: The rod of Aaron is an image of this mystery; it comes into bud to show who should be priest. So also the wood of the Cross has now flowered in the Church that once was barren. It has filled her with strength and steadfastness.

4: O Lord, I have heard the mystery of your dispensation. I have considered your works and I glorified your divinity.

5: O three times blessed tree, on which Christ the King and Lord was stretched, the beguiler who tempted the human race with the tree fell because of you. He was caught in the trap set by God who was crucified on you in the flesh and grants peace to our souls.

6: Jonah stretched out his hands in the form of a cross within the belly of the whale and plainly prefigured your redeeming passion. He was cast out after three days and foreshadowed the mighty resurrection of Christ our God who was crucified in the flesh and enlightened the world by his rising on the third day.

7: The senseless decree of the wicked tyrant confused the people and breathed out threats and blasphemy hateful to God. Yet neither the fury of wild beasts nor the roaring of the fire could frighten the three children. As they stood together in the flame and were fanned by the wind which brought refreshment like the dew, they sang, "Blessed are you and praised above all, our God and the God of our fathers!"

8: Let us praise, bless and worship the Lord.
O children, equal in number to the Trinity, bless God the Father and Creator. Sing the praises of the Word who descended and changed the fire to dew and exalt above all for ever the most Holy Spirit who gives life to all.

9: O Theotokos, you are a mystical Paradise in which Christ blossomed. Through him the life-bearing wood of the Cross was planted on earth. Now at its elevation we bow in worship before it and glorify you.

Gospel Dialogue

P/D: Let us pray to the Lord. *Lord have mercy*

P: For you, O God, are holy *and* rest in the Holy Place. We send up glory to you, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen.*

R: Let everything with breath praise the Lord. *X3*
Praise God in his saints;

praise him in his mighty firmament. *Ps 50*

P/D: And that we may be counted worthy to listen to the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God. *Lord have mercy X3*

P/D: Wisdom. Stand up. Let us listen to the Holy Gospel.

P: Peace be with you all. *And with your spirit*

P: A reading from the Holy Gospel according to John.

P/D: Let us attend

R: Glory to you, O Lord, glory to you.

Eothinón Gospel 2

From the Holy Gospel according to Mark (16:1-8)
When the Sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, bought spices, so that they might go and anoint him. ² And very early on the first day of the week they went to the tomb when the sun had risen. ³ And they were saying to one another, "Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?" ⁴ And looking up, they saw that the stone was rolled back; - it was very large. ⁵ And entering the tomb, they saw a young man

sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed. ⁶ And he said to them, "Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He has risen, he is not here; see the place where they laid him. ⁷ But go, tell his disciples and Peter that he is going before you to Galilee; there you will see him, as he told you." ⁸ And they went out quickly and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.

R: Glory to you, O Lord, glory to you.

Resurrection Ode

P/R: Now that we have seen the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. O Christ, we venerate your cross, and praise and glorify your holy resurrection; for you are our God, and we know no one else apart from you. We address your name. All you faithful, come and venerate Christ's holy resurrection. For see, joy has come into all the world through the cross. Let us always bless the Lord and praise his resurrection. For he has destroyed death by death by enduring the cross for us.

Psalm 50

O God, have mercy on me in your abundant mercy
and wipe out my offence through your great pity.

⁴ Wash me thoroughly from my lawless act
and cleanse me from my sin,

⁵ for I know my lawlessness
and my sin is always before me.

⁶ I have sinned against you alone
and done what is evil before you

^{6b} so that you might be right in your words
and overcome when you are judged,

⁷ for see, I was conceived in lawlessness
and my mother desired me in sin,

⁸ for see, you have loved truth
and shown me the mysteries and secrets of your wisdom.

⁹ You will sprinkle me with hyssop and I will be clean;
you will wash me and I will become whiter than snow.

¹⁰ You will make me hear about joy and gladness;
humbled bones will rejoice.

¹¹ Turn your face from my sins
and wipe out all my lawlessness.

¹² O God, make a pure heart within me
and renew an upright spirit within me.

¹³ Do not banish me from your presence
or remove your Holy Spirit from me.

¹⁴ Restore your saving joy to me
and strengthen me with your directing Spirit.

¹⁵ I will teach the lawless your ways
and the ungodly will return to you.

¹⁶ O God, God of my salvation, free me from bloodshed,
then my tongue will rejoice in your justice.

¹⁷ O Lord, you will open my lips

and my mouth will announce your praise,

¹⁸ for if you had wanted sacrifice, I would have given it;
you will not be pleased with burnt offerings.

¹⁹ Sacrifice for God is a broken spirit;
God will not despise a broken and humbled heart.

²⁰ O Lord, be good to Zion in your pleasure
and let the walls of Jerusalem be built,

²¹ then you will be pleased with a just sacrifice,
with an offering and burnt sacrifices;

then they will offer calves on your altar.

Glory: Tone 6

O merciful *Lord*, blot out the abundance of our offences through the prayers of the apostles.

Both now:

O merciful *Lord*, blot out the abundance of our offences through the prayers of the Theotokos.

Have mercy:

Jesus has risen from the tomb as he foretold
and grants us eternal life and great mercy.

Intercession

Short form

P/D: O God, save your people and bless your inheritance. Visit your world with mercy and compassion; exalt the horn of Orthodox Christians and send down on them your rich mercy, through the prayers of our all-pure Lady, Theotokos and Ever-virgin Mary, by the power of the honourable and life-giving cross, through the protection of the honourable bodiless powers of heaven, through the prayers of the honourable, glorious, prophet, Forerunner and Baptist John, of the holy, glorious, all-praised apostles, of the holy, all-praised and victorious martyrs, of our holy and God-bearing fathers, of the holy and just forebears of God, Ioachim and Anna, of the holy martyrs Adrian and Nataly with their companions, and of all the saints. We ask you, only merciful Lord, "Listen to us sinners as we pray to you, and have mercy on us."

Lord have mercy. X12

Through the mercy, compassion and love for the human race of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with the all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen.*

Ode 9

My soul glorifies the Lord
and my spirit has rejoiced in God my Saviour. R:

R: *You are* more honourable than the Cherubim
and beyond compare more glorious than the Seraphim.
You gave birth to God the Word without defilement;
O true Theotokos, we glorify you.

² For he has regarded his servant's humility;
see, from now all generations will call me blessed. R:

³ For the Almighty has accomplished great *things* for me
and his name is holy.

His mercy is from generation to generation
on those who fear him. R:

⁴ He has accomplished strength with his arm
and scattered the proud in the imagination of their hearts. R:

⁵ He has put down the mighty from *their* thrones
and exalted the humble.

He has satisfied the hungry with good *things*
and dismissed the rich with nothing. R:

⁶ He has helped his servant Israel
in remembering his mercy,

as he spoke to our fathers,
to Abraham and his seed for ever. R:

9: O Theotokos, you are a mystical Paradise in which Christ blossomed. Through him the life-bearing wood of the Cross was planted on earth. Now at its elevation we bow in worship before it and glorify you.

Small Litany

P: For all the powers of heaven praise you, and to you we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen*

Holy is the Lord

Holy is the Lord our God. X3
Exalt the Lord our God and worship at his footstool.
for he is holy.

Exaposteilária

Tone 2

The myrrhbearing women greatly rejoiced when they saw that the stone had been rolled away, for they saw a young man who sat at the grave and said to them, "Christ is risen. Go and tell his disciples and Peter that he is going before you to Galilee. You, his dear ones, will see him there as he told you."

Tone 2

Let us glorify the unassailable martyr Adrian, together with the devout Nataly, for they are the support for holy athletes. The assembly which carries their trophies, a complete company of holy martyrs, shines alongside them. As we celebrate the holy memory *of this couple* let us sing to them, "Plead with Christ our God for us all."

All-holy *Lady*, amid so much danger the whole world has you as an unassailable protection, a guardian, refuge, fortified city, invincible rampart, unwavering deliverance and divine stronghold. And so do I, your servant. O mother of the King, O maid of God, rescue me from every danger and save me.

Praises

Tone 4

Let everything with breath
praise the Lord.
Praise the Lord from the heavens;
praise him in the heights.
To you, O God, is due a song.

Praise him, all his angels;
praise him, all his powers.
To you, O God, is due a song.

S8: This glory will be for all his holy ones.

Almighty Lord, you suffered the cross and death, and rose from the dead. We glorify your resurrection.

S7: Praise God in his saints;
praise him in his mighty firmament.

O Christ, you have rescued us by your cross from the ancient curse and suppressed by your death the Devil who was tyrannising our nature. You have filled everything with joy by your resurrection. Therefore we cry out to you, "O Lord, risen from the dead, glory to you!"

S6: Praise him for his mighty *deeds*;
praise him for the abundance of his majesty.

O Christ *our* Saviour, lead us into your truth through your cross and rescue us from the snares of the enemy; you have risen from the dead. O Lord, Lover of the human race, extend your arm and, at the prayers of your saints, raise us who have fallen because of sin.

S5: Praise him with the trumpet sound;
praise him with lute and harp.

O uniquely-fathered Word of God, in your love for the human race you came to earth without leaving the bosom of the Father. You became truly man, so that you could suffer the cross and death in the flesh, although you are without passion in Divinity. You have granted the human race immortality by your resurrection, for you alone are all-powerful.

Tone 8

S4: Praise him with cymbal and dance;
praise him with strings and flute.

S3: Praise him with tuneful cymbals;
praise him with joyful cymbals.

Let everything with breath praise the Lord.

O three-times dignified martyr Adrian, you put into practice the word of the Lord and renounced every pleasure here below. You took up your cross and participated in the sufferings of Christ. You were tested in every way. Therefore all the faithful glorify you on the day of your holy memorial. X2

S2: God is marvellous in his saints.

O courageous martyr Adrian, you were continually tossed around on the waves of torture, but found in your wife a faithful coxswain to guide you to the peaceful harbour. O far-famed martyr, she made you enter the heavenly city where you now live. Therefore we now invoke you to plead for us who celebrate your memory.

S1: The Lord has been marvellous in the saints on his earth.
 You bravely endured the chains, the wrenching of your body and its dismemberment. You committed your soul to the Creator and so truly discovered peace and eternal blessedness throughout the ages.
 O martyrs filled with glory and worthy to receive every honour, what a divine recompense you have before Christ!

Glory: Tone 2

O renowned Adrian, the ineffable providence of the Lord, who knows the hearts of all beforehand, accepted you as a fruitful vine. You were pruned by the sword of martyrdom and carry the numberless fruits of your steadfastness with which you feed the faithful who sincerely celebrate you,

Glory: Tone 2

The women, together with Mary, went to the tomb carrying spices and said to one another, "Who will roll away the stone for us?" But they found that it had been rolled away. A white-robed angel removed every care and trouble from their souls when he said, "The Lord Jesus has risen." So they told the disciples to hurry to Galilee in order to see the one who had risen from the dead, for he is the Lord and Giver of life.

Both now: Tone 2

O Virgin Theotokos, you are most blessed, for through the One who was born of you, Hades has been captured and Adam recalled. The curse has been annulled, and Eve set free. Death has been slain, so we are given life. Blessed is Christ our God, whose good will it was. Glory to you!

Great Doxology

Glory to you who have shown us the light!
 glory to God in the highest!
 Peace on earth and goodwill to men!
² We praise you, we bless you, we worship you,
 we glorify you, we thank you for your great glory,
³ O Lord King, heavenly God, almighty Father,
 O Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,
 and you, O Holy Spirit!
⁴ O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
 you take away the sin of the world;
 have mercy on us,
for you take away the sin of the world.
⁵ Receive our prayer,
for you sit on the right of the Father,
 and have mercy on us.
⁶ For only you are holy, only you are Lord,
 O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.
⁷ I will bless you every day
 and always praise your name for ever and ever. Ps 144
⁸ O Lord, allow us this day
 to be guarded from sin.
⁹ Blessed are you, O Lord God of our fathers!
 Praised and glorified be your name for ever. Amen. Daniel 3
¹⁰ O Lord, let your mercy *be* on us,
 for we have hoped in you. Ps 32.
¹⁶ Blessed are you, O Lord!
 Teach me your statutes. X3 Ps 118
¹² O Lord, you have been our refuge
 from generation to generation. Ps 89
 I said, "O Lord, have mercy on me;
 heal my soul, for I have sinned against you." Ps 40
¹⁴ O Lord, I have fled to you;
 teach me to do your will, for you are my God. Ps 142
¹⁵ For with you is the source of life
 and in your light we will see light. Ps 35
¹⁶ Stretch out your mercy
 to those who know you. Ps 35

Triságon

Resurrection Troparion

Today salvation has come to the world. Let us sing to the one who rose from the dead, the Author of our life. When he destroyed death by death, he gave us victory and great mercy.

LITURGY

Antiphon 1 Ps 91

S1: It is good to thank the Lord
 and make melody to your name, O Most High.

R: At the prayers of the Theotokos, Saviour, save us!

S2: To announce your mercy in the morning
 and your truth by night,

S3: For the Lord our God is upright
 and there is no injustice in him.

S4: Glory: Both now:

Antiphon 2 Ps 92

S1: The Lord reigns *and* is clothed with majesty;
 the Lord has put on power and clothed himself,

R: Save us, O Son of God.
 You arose from the dead
 We sing to you, "Alleluia!"

S2: For he founded the world
 which will not be moved.

S3: Your throne *was* made ready in the past;
 you are from eternity.

Monogenes

Antiphon 3 Ps 94

S1: Come, let us rejoice in the Lord,
 and shout with joy to God our Saviour.

R: When the women disciples of the Lord learnt from the angel the joyful message of your resurrection, they cast away the ancestral curse and elatedly told the Apostles, "Death is overthrown. Christ our God has risen and grants the world great mercy."

S2: Let us enter his presence with thanksgiving
 and gladly cry to him with psalms,

S3: For the Lord is a great God
 and a high king over all the earth.

Entrance Ps 94

Come, let us worship and fall down before Christ.
 Save us, O Son of God.
 You arose from the dead.
 We sing to you, "Alleluia!"

Apolytikia

Tone 4

When the women disciples of the Lord learnt from the angel the joyful message of your resurrection, they cast away the ancestral curse and elatedly told the Apostles, "Death is overthrown. Christ our God has risen and grants the world great mercy."

Tone 4

O Lord our God, your holy martyrs have received incorruptible crowns from you because of their struggles. For since they had your strength, they laid low the tyrants and shattered the powerless audacity of demons. Save our souls through their prayers.

Of the Church

Kontáktion

Tone 4

O most pure Virgin, Joachim and Anna are freed from barrenness through your birth. Adam and Eve *are freed* from the corruption of death and we, your people, who are freed from the guilt of sin,

celebrate and sing to you, "The barren woman gives birth to the Theotokos, the nourisher of our life."

Triságion

Prokeímenon Ps 103 Tone 4

R: O Lord, how splendid are your works;
you have made them all in wisdom.
S: Bless the Lord, O my soul!
O Lord my God, you are highly exalted.

Apóstolos

Final greetings

From the First Letter of Paul to the Corinthians (16:13-24)
Brothers, be watchful, stand firm in your faith, be courageous, be strong. ¹⁴ Let all that you do be done in love. ¹⁵ Now, brothers, you know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; ¹⁶ I urge you to be subject to such men and to every fellow worker and laborer. ¹⁷ I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence; ¹⁸ for they refreshed my spirit as well as yours. Give recognition to such men. ¹⁹ The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, send you hearty greetings in the Lord. ²⁰ All the brothers send greetings. Greet one another with a holy kiss. ²¹ I, Paul, write this greeting with my own hand. ²² If anyone has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come! ²³ The grace of the Lord Jesus be with you. ²⁴ My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

Alleluia Ps 44 Tone 4

S1: Bend *the bow*, prosper and rule for truth, gentleness and justice;
your right hand will amazingly guide you.
S2: You have loved justice and hated lawlessness,
so God your God has anointed you with joyful oil over your companions.

Sunday Matthew 13

The Parable of the Wicked Servants

From the Holy Gospel according to Matthew (21:33-42)
The Lord spoke this parable, "There was a householder who planted a vineyard, and set a hedge around it, and dug a wine press in it, and built a tower, and let it out to tenants, and went into another country. ³⁴ When the season of fruit drew near, he sent his servants to the tenants, to get his fruit; ³⁵ and the tenants took his servants and beat one, killed another, and stoned another. ³⁶ Again he sent other servants, more than the first; and they did the same to them. ³⁷ Afterward he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' ³⁸ But when the tenants saw the son, they said to themselves, 'This is the heir; come, let us kill him and have his inheritance.' ³⁹ And they took him and cast him out of the vineyard, and killed him. ⁴⁰ When therefore the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?" ⁴¹ They said to him, "He will put those wretches to a miserable death, and let out the vineyard to other tenants who will give him the fruits in their seasons." ⁴² Jesus said to them, "Have you never read in the scriptures: 'The very stone which the builders rejected has become the head of the corner; this was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes'?"

Communion Ps 148

Praise the Lord from the heavens;
praise him in the heights. Alleluia!